

- Ⓟ Manual de operação da plaina manual eléctrica
- Ⓔ Manual de instrucciones del cepillo eléctrico de mano



2



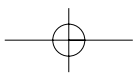
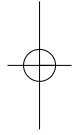
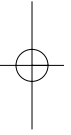
Art.-Nr.: 43.452.17

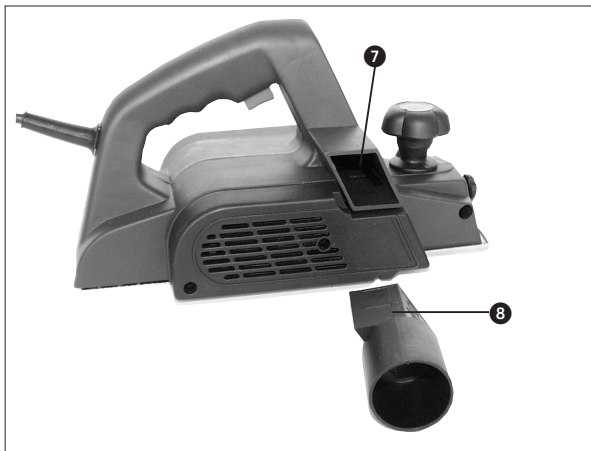
I.-Nr.: 01015

BEH **650**



- Ⓟ Antes de proceder à montagem e à colocação em funcionamento, leia cuidadosamente o manual de operação
- Ⓟ Rogamos lea atentamente el manual de instrucciones antes del montaje y de la puesta en marcha





P

## Instruções de segurança

Podem encontrar as respectivas instruções de segurança no pequeno caderno fornecido junto.

## Manual do operador da plaina manual

### DESCRIÇÃO DO APARELHO

1. Botão de regulação da secção de corte
2. Interruptor ligar/desligar
3. Bloqueio de ligação
4. Placa de base traseira
5. Cobertura da correia
6. Placa de base dianteira
7. Saída de aparas
8. Adaptador para aspiração de aparas

### UTILIZAÇÃO

A plaina manual eléctrica serve para aplainar, rebaixar e chanfrar peças de madeira.

### TENSÃO

Antes da colocação em funcionamento verifique se a tensão indicada na chapa de características corresponde à tensão de rede. Esta não pode nunca ter um desvio superior a 10 % em relação à tensão nominal indicada.

### INTERRUPTOR

A plaina manual eléctrica está equipada com um interruptor de segurança contra acidentes. Para ligar a plaina manual eléctrica, carregue no botão de bloqueio lateral e no botão de comutação. Para desligar a plaina carregue o botão de comutação, que volta à posição inicial.

### ASPIRAÇÃO DE APARAS

Para obter uma boa aspiração de aparas pode ligar a plaina manual eléctrica a um aspirador de aparas através de um adaptador fornecido com o aparelho.

Introduza o adaptador na saída lateral de aparas da plaina manual eléctrica. Pode ligar agora um aspirador de aparas adequado ao bocal redondo do adaptador.

### INSTRUÇÕES DE SERVIÇO

**Atenção: Só se deve passar a plaina manual eléctrica pela peça a trabalhar quando estiver ligada.**

### Ajuste da secção de corte

A secção de corte pode ser regulada entre 0-2 mm rodando o botão de ajuste e de guia para a esquerda e para a direita. Rode sempre o botão de ajuste até engatar.

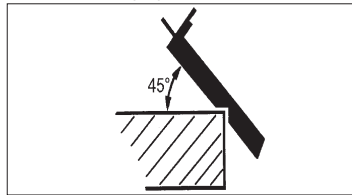
Depois de terminar o trabalho, regule a secção de corte de forma a que as lâminas recolham, ficando, assim, protegidas contra danos.

### Aplainar superfícies

Regule para a secção de corte pretendida. Aplique a placa de base da frente da plaina na peça de madeira a trabalhar e ligue a plaina. Com as duas mãos, faça deslizar a plaina pela superfície. Para tal as placas de base de frente e de trás têm de assentar completamente.

Para o acabamento de superfícies, regule uma secção de corte mínima e trabalhe a superfície várias vezes.

### Chanfrar arestas (45°)



Uma ranhura em V existente na placa de base da frente permite chanfrar de forma rápida e simples arestas com um ângulo de 45°. Coloque a plaina com a ranhura em V na aresta a trabalhar e desloque-a ao longo dela, tendo o cuidado de manter um avanço regular e o mesmo ângulo.

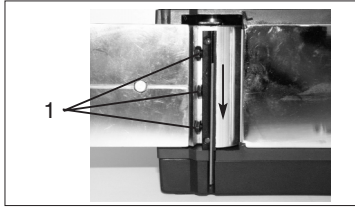
### Substituir as lâminas da plaina

**Atenção: Antes de proceder a qualquer trabalho no aparelho, retire a ficha da tomada!**

A plaina manual eléctrica está equipada com duas lâminas reversíveis de metal duro. Estas têm dois gumes que podem ser intercambiados. Graças à ranhura de guia das lâminas reversíveis, fica assegurada a mesma regulação em altura quando se troca. As lâminas gastas, rombas ou danificadas têm de ser substituídas.

As lâminas reversíveis de metal duro não podem voltar a ser afiadas.

Afrouxe os três parafusos sextavados (1) com a chave de bocas fornecida e, com um pedaço de madeira, faça deslizar lateralmente as lâminas reversíveis de metal duro para fora do eixo da plaina.



Antes da montagem, limpe o assento das lâminas.

A montagem das lâminas faz-se pela ordem inversa. Certifique-se de que a lâmina da plaina coincide com ambas as extremidades do eixo da plaina. Substitua sempre as duas lâminas ao mesmo tempo para garantir uma remoção de aparas constante.

**Atenção: Antes de colocar a plaina manual eléctrica em funcionamento, verifique se as lâminas estão na posição de montagem correcta e se estão bem firmes!**

#### Substituir a correia de accionamento

Desaperte o parafuso e retire a cobertura lateral da correia.

Retire a correia de accionamento desgastada e limpe ambas as polias.

Coloque a nova correia de accionamento sobre a polia pequena e depois sobre a polia grande rodando o eixo da plaina.

Certifique-se de que as estrias longitudinais da correia assentam nas ranhuras de guia das rodas de accionamento.

Coloque a cobertura da correia e fixe com o parafuso.

#### DADOS TÉCNICOS

Tensão nominal:	230 V ~ 50 Hz
Potência absorvida:	650 W
Rotações em vazio $n_0$ :	16.000 rpm
Secção de corte	0 - 2 mm
Largura da plaina:	82 mm
Nível de pressão sonora LPA:	89 dB(A)
Nível de potência sonora LWA:	102 dB(A)
Vibração $a_w$	< 2,5 m/s <sup>2</sup>
Peso	2,7 kg
com isolamento protector	II /

**E****Instrucciones de seguridad**

Encontrará las instrucciones de seguridad correspondientes en el prospecto adjunto.

**Instrucciones para el manejo del cepillo****DESCRIPCIÓN DEL APARATO**

- 1 Botón de reglaje de la profundidad de corte
- 2 Interruptor de ON / OFF
- 3 Bloqueo de conexión
- 4 Suela posterior
- 5 Cubierta de la correa
- 6 Suela anterior
- 7 Expulsión de virutas
- 8 Adaptador para la aspiración de virutas

**USO**

El cepillo eléctrico ha sido concebido para cepillar, acanalar y achaflanar madera.

**TENSIÓN**

Antes de la puesta en marcha, compruebe si la tensión indicada en la placa de la herramienta coincide con la tensión de la red. La tensión de la red no debería divergir más del 10% de la tensión nominal indicada.

**INTERRUPTORES**

El cepillo eléctrico de mano está equipado con un interruptor de seguridad para la prevención de accidentes. Para conectar la herramienta, pulsar el botón de bloqueo lateral y la tecla de conexión. Para desconectarla, soltar la tecla de conexión que volverá a su posición original.

**SISTEMA DE ASPIRACIÓN DE VIRUTAS**

Para obtener una aspiración perfecta de las virutas, conecte el cepillo eléctrico a un sistema de aspiración mediante el adaptador que se suministra. Introduzca el adaptador en el orificio lateral para la expulsión de virutas del cepillo eléctrico. Proceda a empalmar un sistema adecuado de aspiración de virutas a la boquilla redonda del adaptador.

**INSTRUCCIONES PARA EL SERVICIO**

**Atención: El cepillo eléctrico deberá ponerse en marcha antes de pasarlo por la madera.**

**Reglaje de la profundidad de corte**

La profundidad de corte (0-2 mm) se puede regular

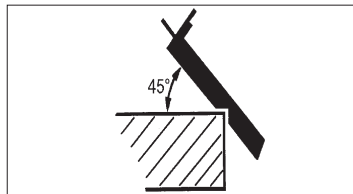
girando a la izquierda y a la derecha el botón de reglaje y de guía. Girar el botón de reglaje hasta que se quede enclavado.

Una vez finalizado el trabajo, regular la profundidad de corte de modo que la hoja no sobresalga y quede protegida.

**Cepillado de las superficies**

Regule la profundidad de corte deseada. Coloque el cepillo eléctrico con la suela delantera sobre la madera y conecte el cepillo. Empuje el cepillo eléctrico con las dos manos a lo largo de la superficie. Al hacer esto, las suelas delantera y trasera deberán estar apoyadas completamente.

Para el acabado de superficies, regular una profundidad de corte pequeña y pasar el cepillo varias veces por la superficie.

**Acabado de los bordes (45°)**

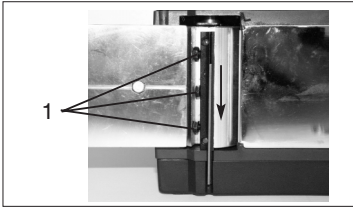
Gracias a la ranura en V incisa en la suela delantera es posible realizar un acabado rápido y sencillo de los bordes con un ángulo de 45°. Colocar el cepillo con la ranura en V sobre el borde que hay que trabajar y llevarlo a lo largo de éste. Al hacerlo, no olvide mantener un avance uniforme y una posición en ángulo constante.

**Cómo cambiar la hoja del cepillo**

**Atención: desenchufar la máquina antes de trabajar en ella.**

El cepillo eléctrico está equipado con dos hojas reversibles de metal duro. Reversible significa que tiene dos filos y que se pueden invertir. El reglaje en la altura de la hoja nueva se obtiene gracias a la ranura de guía. Es indispensable cambiar las hojas gastadas, romas o dañadas.

Las hojas reversibles de metal duro no se pueden volver a afilar.



Suelte las tres tuercas hexagonales (1) con la llave de boca que se adjunta y saque la hoja reversible de metal duro del cepillo empujando lateralmente con ayuda de un trozo de madera.

Limpie el alojamiento de la hoja antes de introducirla de nuevo.

La hoja se introduce en el orden inverso. Asegúrese de que la hoja no sobresalga por ninguno de los extremos del cepillo. Cambie siempre las dos hojas para garantizar un grosor uniforme de la viruta.

**Atención:** Antes de poner en marcha el cepillo eléctrico, comprobar si las hojas están fijadas y bien montadas.

**Cómo cambiar la correa de accionamiento**  
Suelte el tornillo y retire la cubierta lateral de la correa.

Saque la correa gastada y limpie las dos poleas.

Introduzca la correa nueva colocándola sobre la polea pequeña y tire de la correa haciendo girar el árbol del cepillo hasta llegar a la polea grande.

Tenga cuidado en colocar las ranuras longitudinales de la correa de accionamiento sobre las ranuras guía de las ruedas de transmisión.

Colocar la cubierta de la correa y fijarla con el tornillo.

#### DATOS TÉCNICOS

Tensión nominal:	230 V ~ 50 Hz
Potencia de entrada:	650 W
Número de revoluciones en régimen de marcha en vacío $n_0$ :	16.000 min <sup>-1</sup>
Profundidad de corte:	0 – 2 mm
Anchura del cepillo:	82 mm
Nivel de presión acústica LPA:	89 dB(A)
Nivel de potencia acústica LWA:	102 dB(A)
Vibración $V_{iw}$ :	<2,5 m/s <sup>2</sup>
Peso:	2,7 kg
a prueba de sacudidas eléctricas	II /

ISC GmbH  
 Eschenstraße 6  
 D-94405 Landau/Isar

## Konformitätserklärung



- |  |   |
|--|---|
| <p><b>D</b> erklärt folgende Konformität gemäß EU-Richtlinie und Normen für Artikel</p> <p><b>GB</b> declares conformity with the EU Directive and standards marked below for the article</p> <p><b>F</b> déclare la conformité suivante selon la directive CE et les normes concernant l'article</p> <p><b>NL</b> verklaart de volgende conformiteit in overeenstemming met de EU-richtlijn en normen voor het artikel</p> <p><b>E</b> declara la siguiente conformidad a tenor de la directiva y normas de la UE para el artículo</p> <p><b>P</b> declara a seguinte conformidade de acordo com a directiva CE e normas para o artigo</p> <p><b>S</b> förklarar följande överensstämmelse enl. EU-direktiv och standarder för artikeln</p> <p><b>FIN</b> ilmoittaa seuraavaa Euroopan unionin direktiivien ja normien mukaista yhdenmukaisuutta tuotteelle</p> <p><b>DK</b> erklærer herved følgende samsvar med EU-direktiv og standarder for artikkel</p> <p><b>HR</b> заявляю о соответствии товара следующим директивам и нормам ЕС</p> <p><b>HR</b> izjavljuje sljedeću uskladenost s odredbama i normama EU za artikl.</p> <p><b>RO</b> declară următoarea conformitate cu linia directoare CE și normele valabile pentru articolul.</p> | <p><b>TR</b> ürün ile ilgili olarak AB Yönetmelikleri ve Normları gereğince aşağıdaki uygunluk açıklamamasını sunar.</p> <p><b>GR</b> δηλώνει την ακόλουθη συμμόρφωση σύμφωνα με την Οδηγία ΕΕ και τα πρότυπα για το προϊόν</p> <p><b>I</b> dichiara la seguente conformità secondo la direttiva UE e le norme per l'articolo</p> <p><b>DK</b> atstæterer følgende overensstemmelse i henhold til EU-direktiv og standarder for produkt</p> <p><b>CZ</b> prohlašuje následující shodu podle směrnice EU a norem pro výrobek.</p> <p><b>H</b> a következő konformitást jelenti ki a termékerek vonatkozó EU-irányvonalak és normák szerint</p> <p><b>SL</b> pojasnjuje sledečo skladnost po smernici EU in normah za artikel.</p> <p><b>PL</b> deklaruje zgodność wymienionego poniżej artykułu z następującymi normami na podstawie dyrektywy WE.</p> <p><b>SK</b> vydáva nasledujúce prehlásenie o zhode podľa smernice EÚ a noriem pre výrobok.</p> <p><b>RO</b> declară următoarea conformitate cu linia directoare CE și normele valabile pentru articolul.</p> <p><b>RO</b> заявляє про відповідність згідно з Директивою ЄС та стандартами, чинними для даного товару</p> |
|--|---|

### Elektro-Handhobel BEH 650

- |  |   |
|--|---|
| <input checked="" type="checkbox"/> 98/37/EG             | <input type="checkbox"/> 87/404/EWG   |
| <input checked="" type="checkbox"/> 73/23/EWG_93/68/EEC  | <input type="checkbox"/> R&TTD 1999/5/EG  |
| <input type="checkbox"/> 97/23/EG                        | <input type="checkbox"/> 2000/14/EG: L <sub>WM</sub> = 94 dB; L <sub>WA</sub> = 98 dB |
| <input checked="" type="checkbox"/> 89/336/EWG_93/68/EEC | <input type="checkbox"/> 95/54/EG:  |
| <input type="checkbox"/> 90/396/EWG                      | <input type="checkbox"/> 97/68/EG:  |
| <input type="checkbox"/> 89/686/EWG                      |   |

EN 50144-1; EN 50144-2-14; EN 55104; EN 55014; EN 61000-3-2; EN 61000-3-3

Landau/Isar, den 18.05.2005

*Brunhölzl*  
 Brunhölzl  
 Leiter Produkt-Management

*Kasch*  
 Kasch  
 Produkt-Management

Art.-Nr.: 43.452.17 I.-Nr.: 01015 Archivierung: 4256070-11-4155050  
 Subject to change without notice



## GARANTIEURKUNDE

Auf das in der Anleitung bezeichnete Gerät geben wir 2 Jahre Garantie, für den Fall, dass unser Produkt mangelhaft sein sollte. Die 2-Jahres-Frist beginnt mit dem Gefahrenübergang oder der Übernahme des Gerätes durch den Kunden. Voraussetzung für die Geltendmachung der Garantie ist eine ordnungsgemäße Wartung entsprechend der Bedienungsanleitung sowie die bestimmungsgemäße Benutzung unseres Gerätes.

**Selbstverständlich bleiben Ihnen die gesetzlichen Gewährleistungsrechte innerhalb dieser 2 Jahre erhalten.** Die Garantie gilt für den Bereich der Bundesrepublik Deutschland oder der jeweiligen Länder des regionalen Hauptvertriebspartners als Ergänzung der lokal gültigen gesetzlichen Vorschriften. Bitte beachten Sie Ihren Ansprechpartner des regional zuständigen Kundendienstes oder die unten aufgeführte Serviceadresse.

ISC GmbH - International Service Center  
Eschenstraße 6 - D-94405 Landau/Isar (Germany)  
Info-Tel. 0180-5 120 509 • Telefax 0180-5 835 830  
Service- und Infoserver: <http://www.isc-gmbh.info>

- Ⓢ Salvo modificaciones técnicas
- Ⓢ Salvaguardem-se alterações técnicas

**Ⓢ CERTIFICADO DE GARANTIA**

Damos 2 anos de garantía para o aparelho referido no manual, no caso do noso produto estar defectuoso. O prazo de 2 anos inicia-se con a transferencia do risco ou con a aceptación do aparelho por parte do cliente.

A validade da garantía do noso aparelho está dependente de una manutención conforme con o manual de instrucións e de una utilización adecuada.

**Naturalmente, os dereitos de garantía constantes nesta declaración aplicam-se durante 2 anos.**

A garantía é válida para a República Federal da Alemaña ou os respectivos países do distribuidor principal regional como complemento ás disposicións em vigor localmente. Certifique-se relativamente ao contacto do respectivo servizo de asistencia técnica regional ou veja, em baixo, o endereço do servizo de asistencia técnica.

**Ⓢ CERTIFICADO DE GARANTIA**

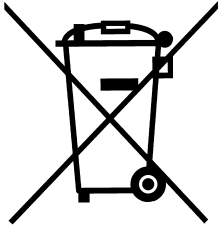
El periodo de garantía comienza el día de la compra y tiene una duración de 2 años.

Su cumplimiento tiene lugar en ejecuciones defectuosas.

Errores de material y funcionamiento, las piezas de repuesto necesarias y el tiempo de trabajo no se facturan. Ninguna garantía por otros daños.

El comprador tiene derecho a la sustitución del producto por otro idéntico o devolución del dinero si la reparación no fuera satisfactoria.

Su contacto en el servicio post-venta



② Sólo para países miembros de la UE

No tire herramientas eléctricas en la basura casera.

Según la directiva europea 2002/96/CE sobre aparatos usados electrónicos y eléctricos y su aplicación en el derecho nacional, dichos aparatos deberán recogerse por separado y eliminarse de modo ecológico para facilitar su posterior reciclaje.

Alternativa de reciclaje en caso de devolución:

El propietario del aparato eléctrico, en caso de no optar por su devolución, está obligado a reciclar adecuadamente dicho aparato eléctrico. Para ello, también se puede entregar el aparato usado a un centro de reciclaje que trate la eliminación de residuos respetando la legislación nacional sobre residuos y su reciclaje. Esto no afecta a los medios auxiliares ni a los accesorios sin componentes eléctricos que acompañan a los aparatos usados.

② Só para países da UE

Não deite as ferramentas eléctricas para o lixo doméstico.

Segundo a directiva europea 2002/96/CE relativa aos residuos de equipamentos eléctricos e electrónicos e a respectiva transposição para o direito interno, as ferramentas eléctricas usadas devem ser recolhidas separadamente e colocadas nos ecopontos para efeitos de reciclagem.

Alternativa de reciclagem à devolução:

O proprietário do aparelho eléctrico no caso de não optar pela devolução é obrigado a reciclar adequadamente o aparelho eléctrico. Para tal, o aparelho usado também pode ser entregue a uma instalação de recolha que trate da eliminação de resíduos, respeitando a legislação nacional sobre resíduos e respectiva reciclagem. Não estão abrangidos os meios auxiliares e os acessórios sem componentes electrónicos, que acompanham os aparelhos usados.

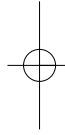
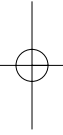


**E**

La reimpressión o cualquier otra reproducción de documentos e información adjunta a productos, incluida cualquier copia, sólo se permite con la autorización expresa de ISC GmbH.

**P**

A reprodução ou duplicação, mesmo que parcial, da documentação e dos anexos dos produtos, carece da autorização expressa da ISC GmbH.



EH 05/2005

